

莎士比亞戲劇集

八



人民文學出版社

莎士比亞戲劇集

八

朱生豪譯

人民文学出版社

一九六二年·北京

莎士比亞戲劇集 (八)

人民文学出版社出版 (北京朝内大街 320 号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 778 字数 160,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 9 插页 3

1954 年 6 月北京第 1 版 1962 年 3 月北京第 3 次印刷

印数 19001—23500 册

定价 (5) 0.80 元



这是高厄勳爵一八八八年在斯特拉福为莎士比亚所造的銅像。像座四周塑有莎士比亚剧中的四个人物：麦克佩斯夫人，代表悲剧；福斯泰夫，代表喜剧；哈尔太子，代表历史；汉姆莱脱，代表哲学。

目次

愛的徒勞·····	一
維洛那二紳士·····	一七
錯誤的喜劇·····	二三

愛的徒勞

劇中人物

弗第南 拿伐國王

裴朗

郎格維 國王侍臣

杜曼

鮑益

馬凱特

法國公主侍臣

唐·亞特里安諾·特·阿美陀

一個怪誕的西班牙人

挪坦聶爾 教區牧師

霍羅芬斯 塾師

特爾 巡丁

考斯他特 鄉人

毛子 阿美陀的侍童

管林人

法國公主

羅瑟琳

瑪莉霞

凱薩琳

公主侍女

雅昆妮姐 村女

羣臣，侍從等

地點

拿伐

第一幕

第一場 拿伐王御苑

國王，裴朗，郎格維及杜曼上。

王

讓衆人所追求的名譽永遠記錄在我們的墓碑上，使我們在死亡的恥辱中獲得不朽的光榮；不管饕餮的時間怎樣吞噬着一切，我們要在這一息尚存的時候，努力博取我們的聲名，使時間的鐮刀不能傷害我們，我們的生命可以終了，我們的名譽卻要永垂萬古。所以，勇敢的戰士們，——因為你們都是向你們自己的感情和一切俗世的欲望奮勇作戰的英雄，——我們必須把我們最近的勅令嚴格實行起來：拿伐將要成爲世界的奇蹟；我們的宮廷將要成爲一所小小的學院，潛心探討有益人生的學術。你們三個人，裴朗，杜曼和郎格維，已經立誓在這三年之內，跟着我在一起生活，做我的共同研究的學侶，並且絕對遵守這一紙戒約上所規定的種種條文；你們的誓已經宣過，現在就請你們簽下自己的名字；誰要是破壞了這戒約上最微細的一枝一

節，讓他親手撕毀他自己的榮譽。要是你們已經下了最大的決心，願你們一意遵行，無渝斯盟。

郎 我已經決定了。左右不過是三年的長齋；身體雖然憔悴，精神上卻享受着盛筵。飽了肚皮，餓了頭腦；美食珍饈可以充實肌膚，卻會閉塞心竅。

杜 陛下，杜曼已經抑制了他的情慾；他把世間一切粗俗的物質的歡娛丟給僧夫俗子們去享受。戀愛，財富和榮華把人暗中催老；我要在哲學中間找尋生命的奧妙。

裴 我所能夠說的話，他們兩人都已經說過了。我已經發誓，陛下，在這兒讀書三年；可是其他嚴厲的戒條，例如在那時期以內，不許見一個女人，這一條我希望並不包括在內；還有每一星期中有一天不許接觸任何食物，平常的日子，每天祇有一餐，這一條我也希望並不包括在內；還有晚上祇許睡三小時，白天不准瞌睡，這一條我也希望並不包括在內，因為我一向總以為從天黑睡到天亮，再把半個白晝當作黑夜，不會妨礙別人什麼事的。啊！這些是太難的題目，叫人怎麼辦得到？不看女人儘讀書，不吃飯又不許睡覺！

王 你在宣誓的時候，已經聲明遵守這些條件了。

裴 請陛下恕我，我並沒有發這樣的誓。我祇發誓陪着陛下讀書，在您的宮廷裏居住三

年。

郎 除了這一點以外，裴朗，其餘的條件你也都發誓遵守的。

裴 那麼，先生，我祇是開玩笑說說的。我倒要請問請問，讀書的目的究竟是什麼？

王 知道我們所不知道的事情。

裴 您的意思是說那些我們常識所不能窺察的事情嗎？

王 正是，那就是讀書的莫大的報酬。

裴 好，那麼我要發誓苦讀，把天地間的奧祕勤搜冥索：當煌煌的禁令阻止我宴樂的時候，我要知道什麼地方可以填滿我的飢腸；當我們的肉眼望不見一個女人的時候，我要知道什麼地方可以遇見天仙般的姑娘；要是我發了一個難以遵守的誓言，我要知道怎樣可以一邊叛誓，一邊把我的信譽保全。要是讀書果然有這樣的用處，你能向我發誓保證，我一定踴躍從命，決無二言。

王 這些是學問途中的障礙，引導我們的智慧去追尋無聊的愉快。

裴 一切愉快都是無聊；最大的無聊卻是爲了無聊費盡辛勞。你捧着一本書苦苦鑽研，爲的是追尋真理的光明；真理的光明還遠在天邊，你的眼睛卻已經失明。我寧願消受眼皮上的供養，把美人的妙目恣情鑒賞，那脈脈含情的奪人光豔，可以掃去我眼

中的霧障。學問就像是高懸中天的日輪，愚妄的肉眼不能測度它的高深；孜孜矻矻的腐儒白首窮年，還不是從前人書本裏掇拾些片爪寸鱗？那些自命不凡的文人學士，替每一顆星球取下一個名字；可是在衆星吐輝的夜裏，燦爛的星光一樣會照射到無知的俗子。過分的博學無非浪博虛聲；每一個教父都會替孩子命名。

王 他反對讀書的理由多麼充足！

杜 他用巧妙的言辭阻善濟惡！

郎 他讓莠草蔓生，刈除了嘉穀！

裴 春天到了，小鵝孵出了蛋殼！

杜 這句話是怎麼接上去的？

裴 各得其時，各如其分。

杜 一點意思都沒有。

裴 聊以湊韻。

王 裴朗就像一陣冷酷無情的霜霰，用他的利嘴咬死了春天初生的嬰孩。

裴 好，就算我是；要是小鳥還沒有囀動牠的新腔，爲什麼要讓盛夏誇耀它的榮光？我不願冰雪遮掩了五月的花天錦地，也不希望薔薇花在聖誕節含嬌弄媚；萬物都各自

有它生長的季節，太早太遲同樣是過猶不及。你們到現在纔去埋頭功課，等於爬過了牆頭去拔開門上的鍵鎖。

王 好，那麼你退出好了。回家去吧，裴朗，再會！

裴 不，陛下；我已經宣誓陪着您在一起；雖然我說了這許多話爲無知的愚昧張目，使你們理竭詞窮，不能爲神聖的知識辯護，可是請相信我，我一定遵守我的誓言，安心忍受這三年的苦行。把那紙兒給我，讓我一條一條讀下去，在這些嚴厲的規律下面把我的名字簽署。

王 你這樣回心轉意，免去了你終身的恥辱！

裴 『第一條，任何女子不得進入離朕宮廷一哩之內。』這一條有沒有公佈？

郎 已經公佈四天了。

裴 讓我們看看違禁的有些什麼處分。『如有故違，割去該女之舌示儆。』這懲罰是誰定出來的？

郎 不敢，是我。

裴 好大人，請問您的理由？

郎 她們看見了這樣可怕的刑罰，就會嚇得不敢來了。

斐 好一條野蠻的法律！『第二條，倘有人在三年之內，被發現與任何女子交談，當由其
他與盟者共同議定最嚴厲之辦法，予以公開之羞辱。』這一條，陛下，您自己就要破
壞的；您知道法國國王的女兒，一位端莊淑美的姑娘，就要奉命到這兒來，跟您交
涉把亞圭丁歸還給她的老邁衰弱，臥病在牀的父親了；所以這一條規律倘不是等於
虛設，就祇好讓這位衆人讚慕的公主白白跋涉這一趟。

王 你們怎麼說，各位賢卿？這一件事情我全然忘了。

斐 讀書人總是這樣捨近而求遠，當他一心研究着怎樣可以達到他的志願的時候，卻把
眼前所應該做的事情忘了；等到志願成就，正像用火攻奪取城市一樣，得到的祇是
一堆灰燼。

王 爲了事實上的必要，我們祇好廢止這一條法令；她必須寄宿在我們的宮廷之內。

斐 事實上的必要將使我們在這三年之內毀誓三千次，因爲每個人都是生來就有他自己的
癖好，不是外力所能把它壓制的。要是大家以『事實上的必要』爲藉口，什麼都
可以爲所欲爲，那我們還要發什麼誓呢？我在這兒簽下我的名字，全部接受這一切
規律；（簽名）誰要是違反了戒約上最微細的一枝一節，讓他永遠不齒於人口。倘然別
人受到誘惑，我也會同樣受到誘惑；可是我相信，雖然今天你們看我是這樣地不情

願，我一定是最後毀誓的一個。可是戒約上有沒有允許我們可以找些有趣的消遣呢？

王 有，有。你們知道我們的宮廷裏來了一個文雅的西班牙遊客，他的身上包羅着全世界的奇腔異調，他的腦筋裏收藏着取之不竭的古怪的辭句；從他自負不凡的舌頭上吐出來的狂言，在他自己聽起來就像迷人的音樂一樣使他沉醉；一個富有才能，善於折衷是非的人。這個幻想之兒，名字叫做阿美陀的，將要在我們讀書的餘暇，用一些誇張的字句，給我們講述人世所罕聞的熱帶之國西班牙武士們的偉績。我不知道你們喜不喜歡他；可是我自己很愛聽他說謊，我要叫他作我的行吟詩人。

裴 阿美陀是一個最出色的傢伙；他會用嶄新的字句，一個十足時髦的武士。

郎 考斯他特那個村夫和他配成一對，可以替我們製造無窮的笑料；這樣讀書三年也不會覺得太長。

特爾持信及考斯他特同上。

特 那一位是王上本人？

裴 這一位便是，傢伙。你有什麼事？

特 我自己也是代表王上的，因為我是王上陛下的巡丁；可是我要看看王上本人。